

RU

Специфика билингвальной среды при языковой подготовке иностранных студентов (на примере СВФУ им. М.К. Аммосова)

Антонова Л. Н.

Аннотация. Цель исследования - рассмотреть особенности влияния языковой среды билингвального региона на подготовку студентов-иностранцев в Северо-Восточном федеральном университете им. М.К. Аммосова (СВФУ им. М.К. Аммосова). В статье представлен анализ языковой ситуации билингвального региона РФ и её особенностей, а также результаты анкетирования иностранных студентов. Научная новизна исследования состоит в том, что языковая среда билингвального региона рассматривается в лингводидактическом аспекте с точки зрения методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ). В результате выделены особенности языковой среды билингвального региона, что следует учитывать при организации учебного процесса по русскому языку как иностранному. Полученные результаты анкетирования доказывают необходимость систематизации местного лингвострановедческого материала.

EN

Specific Nature of Bilingual Environment in Foreign Students' Language Training (by the Example of Ammosov North-Eastern Federal University)

Antonova L. N.

Abstract. The purpose of the study is to consider the features peculiar to the influence of the linguistic environment of a bilingual region on the training of foreign students at Ammosov North-Eastern Federal University. The article presents an analysis of the linguistic situation in the bilingual region of the Russian Federation and its features, as well as the results of a survey among foreign students. Scientific novelty of the study lies in the fact that the linguistic environment of the bilingual region is considered in the linguo-didactic aspect from the standpoint of the methodology for teaching Russian as a foreign language. As a result, the author has identified the features of the linguistic environment of the bilingual region that should be taken into account when organising the educational process of teaching Russian as a foreign language. The results of the survey prove the need to systematise local linguistic and cultural material.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена потребностью в изучении билингвального российского региона как особенной среды для языковой подготовки иностранных студентов. Преобразование Якутского государственного университета им. М.К. Аммосова в Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова активизировало интернационализацию вуза. С открытием кафедры русского языка как иностранного на филологическом факультете СВФУ в 2012 году и увеличением числа иностранных граждан возникает необходимость изучать особенности преподавания РКИ в условиях образовательной среды билингвального региона. В работах С. М. Петровой [13], Е. В. Дишкант, Юань Цуншунан [6], К. Н. Лехановой [11], М. С. Соловьевой [18], Е. А. Антоновой [2], К. П. Толстяковой [20] отражены основные направления языковой подготовки иностранных студентов в СВФУ.

Одним из определяющих факторов в обучении иностранным языкам является языковая среда. В целом, в любом российском вузе образовательная среда является поликультурной не только благодаря иностранным студентам, но и в силу многонациональности самого государства. При этом обучение русскому языку как иностранному традиционно рассматривается в контексте диалога культур: русской и иноязычной (этнической)

культуры иностранца). Однако в национальных регионах Российской Федерации справедливым будет говорить о полилоге культур: русской, иноязычной и национально-региональной. Вышеизложенное актуализирует вопросы правильной организации языковой подготовки иностранных студентов в условиях билингвального региона.

Задачи исследования:

- проанализировать языковую ситуацию в регионе (билингвизм, языковую среду вуза, язык СМИ, культурную жизнь, функционирование языков в различных сферах коммуникации);
- рассмотреть региональный вариант русского языка и выделить лингводидактические особенности;
- исследовать влияние билингвальной среды на студентов-иностранцев в СВФУ им. М.К. Аммосова;
- по итогам анкетирования разработать рекомендации для организации учебного процесса по РКИ студентов в билингвальном регионе.

В исследовании были применены метод теоретического анализа научных источников, анкетирование иностранных студентов, изучающих русский язык как иностранный в СВФУ им. М.К. Аммосова, анализ и обобщение.

Теоретической базой исследования послужили работы, посвященные языковой ситуации региона [8; 9], функционированию билингвизма [3; 15]. Необходимость включения и значимость в обучении РКИ регионального компонента обоснованы в трудах В. Д. Горянского [5], О. А. Сенаторовой [17], Г. О. Некипеловой [12], М. В. Абрамовой [1], А. А. Пылковой [14].

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные данные, анализ и обобщение результатов эмпирического исследования могут быть полезны в организации и осуществлении языковой подготовки иностранных студентов с учетом особенностей билингвальной языковой среды.

Особенности языковой среды билингвального региона

Республика Саха (Якутия) является многонациональным регионом, где проживают представители более 120 национальностей. Всероссийская перепись населения 2010 года показала следующий этнический состав региона: якуты – 466 492 (49,9%), русские – 353 649 (37,8%), эвенки – 21 008 (2,2%), украинцы – 20 341 (2,2%), эвены – 15 071 (6%), татары – 8 122 (0,9%), буряты – 7 011 (0,7%), киргизы – 5 012 (0,6%) [19]. Государственными языками в республике являются якутский и русский языки. Якутский язык функционирует в качестве языка титульной нации – якутов (саха) – и языка межэтнического общения среди эвенов, эвенков, юкагиров, долган и русского старожильческого населения. Русский язык на территории якутской республики существует в качестве языка межнационального общения для якутов и представителей других национальностей, а также является родным языком для этнических русских и представителей других национальностей. Из 933 985 опрошенных в Республике Саха (Якутия), указавших национальную принадлежность и владение языками, 884 414 человек владеют русским языком, якутским – 443 312. Далее с большой количественной разницей по убыванию идут: английский – 40 540, украинский – 13 138, немецкий – 6 800, киргизский – 4 044, эвенкский – 3 755, французский – 3 700 и т.д. Интерес вызывает то, что на языках коренных малочисленных народов говорит меньше людей, чем, например, на языках приезжих наций [Там же]. С конца 80-х годов XX в. и по настоящее время в регионе функционирует односторонний билингвизм: «Двуязычие в республике носит односторонний характер: якутский язык как второй функциональный в 1989 г. указали лишь 1,4% русских, проживающих в республике» [3, с. 10]. Таким образом, языковая ситуация в регионе определяется устойчивым двуязычием и многоязычием разного вида.

Языковая среда вуза определяется языковой ситуацией данного региона. Образовательный процесс в профессиональных учебных заведениях и вузах организован на русском языке. В СВФУ им. М.К. Аммосова в рамках реализации национально-регионального компонента содержания ОПОП на первом курсе студенты могут изучать дисциплину «Якутский язык для начинающих (для невладельцев)». Иностранцам студентам на 1 курсе вместо якутского языка предлагается изучать дисциплину «Коммуникативный курс русского языка (для иностранцев)».

С точки зрения лингводидактического потенциала функционирование языков в региональных СМИ также представляет интерес для нашего исследования. Это, в первую очередь, языки в печатных изданиях и интернет-пространстве. Газеты республиканского значения издаются на двух языках – на русском и якутском («Якутия», «Саха Сирэ»), популярная газета «Якутск вечерний» издаётся на русском языке. В интернет-пространстве Якутии преобладает русский язык. Сайты официальных ведомств представлены на двух языках. Популярные региональные сайты на русском языке: портал ykt.ru с новостным сайтом news.ykt.ru, ysia.ru – портал Республиканского информационно-издательского холдинга «СахаМедиа», сетевое издание sakhapress.ru. Телевидение в республике доступно на двух официальных языках – на русском и якутском, а также в меньшем объеме на языках коренных малочисленных народов Севера – эвенском, эвенкийском и юкагирском. Согласно Н. И. Ивановой, «в республиканских массмедиа социальные функции якутского и русского языков к 2007 г. сравнялись, т.е. тематические направления на обоих языках стали идентичны, однако русский язык всегда имел преимущество в объёме вещания» [9, с. 183].

Культурная жизнь региона является важной составляющей языковой среды. С началом XXI века в Якутии наблюдается возрождение и развитие национальной культуры, этнического самосознания, национальной солидаризации. В столице работают несколько театров: Государственный академический русский драматический

театр им. А. С. Пушкина (ГАРДТ), Саха Академический театр им. П. А. Ойунского (САТ), Государственный театр оперы и балета им. Д. К. Сивцева – Суорун Омоллоона и др. ГАРДТ им. А. С. Пушкина – первый и старейший театр республики, единственный театр, работающий только на русском языке. Постановки Саха театра являются победителями и призёрами различных фестивалей, в том числе премии «Золотая маска». Все спектакли Саха театра можно посмотреть в сопровождении аудиоперевода. Успешное развитие якутской киноиндустрии федеральные СМИ давно определили как «якутский кинобум»: «Только за 2010 г. на экраны кинотеатров Якутска вышло 18 картин местных кинорежиссёров. В 2011-2012 гг. в республиканский прокат вышло более 30 игровых фильмов. Ежегодно кинокомпания региона стабильно производят более 10 полнометражных картин, некоторые из них имеют коммерческую прибыль и конкурируют в республиканском прокате с голливудскими картинами» [10, с. 147]. Примечательно, что якутские фильмы обладают экспортным потенциалом – многие фильмы участвуют в различных кинофестивалях. Так, в 2018 году фильм «Тойон кыыл» («Царь-птица») стал победителем 40-го Московского международного кинофестиваля, а фильм «Пугало» завоевал главный приз фестиваля «Кинотавр» в 2020 году.

Анализ языковой ситуации также предполагает рассмотрение функционирования языков в других сферах коммуникации – бытовой (повседневной), семейной и социальной, поскольку местные студенты также составляют окружение иностранного студента. По сложившейся с советских времён традиции в столице республики при общении коммуниканты чаще выбирают русский язык, даже если оба являются носителями якутского языка. Также русский язык преобладает в сфере услуг, обслуживания, что объясняется тем, что «данная ниша занята мигрантами из стран СНГ» [8, с. 69]. За пределами столицы использование того или иного языка зависит от этнического состава местности: «Традиционным ареалом доминирующего использования якутского языка являются моноэтнические сельские улусы, русского языка – промышленные центры республики» [9, с. 183].

В сфере семейной или дружеской коммуникации также есть свои факторы, определяющие выбор языка общения: возраст, урбанизированность, языковая компетенция. Н. И. Ивановой выявляется зависимость объема межличностного общения внутри семьи от урбанизированности: проживает ли человек в городе с рождения или переехал из села и живёт продолжительное время в столице: «...как правило, у первых благодаря русской языковой компетенции семейное общение в целом строится на русском языке и обоих языках, у вторых – на якутском» [Там же, с. 185].

В сфере производственных отношений преимущественно используется русский язык (особенно в письменной форме), однако представители профессий типа «человек-человек» (госслужащие, менеджеры, медики) в устном общении широко используют как русский, так и якутский языки, что также объясняет интенсивная урбанизация сельского населения.

Таким образом, особенности языковой среды данного билингвального региона характеризуются, с одной стороны, доминированием русского языка во многих сферах, с другой стороны, функционированием якутского языка, который определяет самобытность, духовную культуру региона, привносит разнообразие в языковой ландшафт. Организация образовательного процесса для иностранных граждан в билингвальных регионах должна строиться по принципу полилога культур: русской, национально-региональной и иноязычной (родной для иностранного студента).

Региональный вариант русского языка в Республике Саха (Якутия)

История билингвизма на территории Республики Саха (Якутия) насчитывает около 400 лет «с приходом в Якутский край русских промышленников, а затем и служилых людей, крестьян-переселенцев, различного рода ссыльных», которые «вступали в тесные связи с коренными жителями, перенимая в том числе и их язык» [3, с. 7]. Несмотря на принадлежность к разным языковым семьям, очевидно взаимодействие и взаимопроникновение русского и якутского языков. Это, в первую очередь, проявляется на лексическом уровне. Русский язык значительно увеличил лексический состав якутского языка, как и многие другие языки советских республик: «Влияние русского языка на многие языки народов СССР своими корнями уходит в глубокую древность. Оно было довольно сильным и до революции. Но есть глубокая принципиальная разница между прежним, дореволюционным влиянием русского языка на языки соседних народностей и между влиянием русского языка на языки народов СССР в наше время» [4, с. 1]. В дореволюционное время из русского языка заимствовались, в основном, слова, обозначающие предметы бытового обихода (например, «тэриэлкэ» – «тарелка»). Общий подъём научно-исследовательской деятельности по всей стране с начала 40-х гг. XX века обусловил обогащение терминологической лексики и якутского языка. Однако для нашего исследования интерес представляют якутские заимствования в русском языке, составляющие безэквивалентную лексику. Также такие слова можно определить как «регионализмы» – «лексическая единица, заимствованная из другого языка, но используемая только на определённой территории – в регионах, бытующих в зоне контактирования языков» [7, с. 371]. Большинство безэквивалентной лексики составляют слова, связанные с якутской культурой и традициями, что определяется богатым духовным наследием народа саха: например, кумыс (от якут. «кымыс»), бырпах (от якут. «бырпах») – кисломолочные напитки, чорон (от якут. «чороон») – сосуд для питья кумыса, сэргэ (от якут. «сэргэ») – коновязь, ысыах (от «ыһах») – главный якутский национальный праздник и т.д. Значительное место в якутскоязычных заимствованиях занимают различные онимы: топонимы (Туймаада – название долины, где расположен г. Якутск), гидронимы (Лабынкыр – легендарное озеро Якутии),

ойконимы (Оймякон – Полюс Холода), урбанонимы («Тыгын Дархан» – гостиница, «Чочур Муран» – этнографический туристический комплекс) и т.д. Л. Н. Самсоновой выделяются 12 основных групп подобных регионализмов – «якутизм»:»

1. Слова, обозначающие названия лиц: бай, тойон, ойун и др.
2. Слова, обозначающие названия продуктов питания и блюд: керчех, хаях, чехон, хан, ойогос, саламат и др.
3. Слова, обозначающие названия жилищ: балаган, ураса, хотон, етех и др.
4. Слова, обозначающие местность и географические названия: алас, булгуннях, бадаран, дабан, Туймада, Алдан, Балыктах и др.
5. Слова, обозначающие названия животного и растительного мира: кыталык, чубуку, сардана и др.
6. Слова, обозначающие предметы быта, посуду, утварь: чорон, кыгыя, балбах и др.
7. Слова, обозначающие одежду и украшения: бастынга, торбаса, халадай, кянчи и др.
8. Слова, связанные с верованием саха: ойун, удаганка, байанай, абаасы и др.
9. Слова из области культуры и искусства: ысыах, осуохай, тойук, олонхо, чабыргах и др.
10. Слова, связанные со спортом: хапсагай, кылыы, кобах и др.
11. Слова, употребляемые при обращении: догор, огоннёр, кепсе и др.
12. Слова, выражающие различные чувства: оксе, пахай, ычча и др. [16].

Многие якутские слова являются эргонимами: торговые центры «Туймаада», «Олонхо», «Ураса молл», рестораны «Махтал», «Тыгын Дархан», плавательные бассейны «Долгун», «Чолбон» и т.д. Уже ставшие привычными в употреблении русскоязычным населением подобные слова привлекают внимание иностранных студентов. Обучающихся интересует не только семантическая составляющая, но и грамматические признаки: род, число, склоняемость.

Таким образом, региональный вариант русского языка в Республике Саха (Якутия) представлен в основном заимствованиями из якутского языка – безэквивалентной лексикой, при использовании которой на занятиях РКИ необходимо давать обучающимся не только лингвострановедческий, но и грамматический комментарий.

Влияние билингвальной среды на студентов-иностранцев в СВФУ им. М.К. Аммосова

С целью выявления специфики языковой среды при обучении русскому языку иностранных студентов в билингвальном регионе было проведено анкетирование 52 иностранных студентов, обучающихся и обучавшихся в СВФУ им. М.К. Аммосова: 20 студентов – граждан КНР, по 5 человек из Таджикистана и Узбекистана, по 4 из Египта, по 3 из Афганистана и Кыргызстана, по 2 из Замбии и ЮАР, по 1 из Камеруна, Гаити, Индонезии, Монголии, Нигерии, Таиланда, Туркменистана, Индии. Возраст респондентов – от 18 (подготовительный факультет и 1 курс) до 37 лет (магистранты). Большинство опрошенных изучают русский язык год, но есть и те, кто изучает его со школы – это представители бывших союзных республик. Анкетирование было направлено на: 1) определение уровня лингвострановедческих знаний о Якутии и об источнике этой информации; 2) изучение влияния билингвальной языковой среды; 3) оценку эмоционального восприятия региона; 4) выявление потребностей иностранных студентов в информации о регионе. Анкета включала 8 вопросов открытого типа и множественного выбора:

1. Что вы знаете о Якутии?
2. Откуда вы узнали/узнаёте о Якутии?
 - а) занятия по русскому языку; б) книги; в) Интернет; г) рассказы знакомых/друзей; д) другое _____
3. Какие якутские слова вы знаете?
4. Откуда вы узнали эти слова?
5. Используете ли вы якутские слова в речи? В каких ситуациях?
6. Что вам нравится в Якутии?
7. Что вам не нравится в Якутии?
8. Что нужно знать иностранному студенту о Якутии, чтобы жить здесь?

На первый вопрос «Что вы знаете о Якутии?» были получены следующие ответы: общие слова «много» (8%), «немного» (8%), «нет»/«ничего» (6%); несоответствующие вопросу – «был там год» (2%), «это город России» (2%), «знаю» (8%). В основном респонденты давали общую информацию: самый холодный город в мире / на планете (13%), культура, традиции (12%), мамонты (10%), холод/холодно (10%), красивая природа (8%), красивый город (6%), история (6%), добрые люди (6%), национальные праздники (4%), алмазы (4%), экстремальное место для жизни в России (2%), строганина (2%), город российского снайпера (2%), предполагаем, что имеется в виду якутский снайпер, Герой СССР Фёдор Охлопков), белые ночи (2%), мерзлота (2%).

Для 38% ответивших источниками знаний о Якутии являются занятия по русскому языку; Интернет – 36%; книги – 8%. К нашему удивлению, вариант «рассказы знакомых/друзей» выбрали 48% респондентов. Многие выбирали не один, а несколько вариантов ответов.

Большой интерес для нашего исследования представляют ответы на третий вопрос «Какие якутские слова вы знаете?»: 36% не знакомы с якутскими словами и выражениями; ответы общими словами «да» / «знаю» / «знаю немного» / «всего несколько основных фраз» – 11%; слово благодарности «махтал» – 15%; слово приветствия «дорообо» – 3%; местоимение «мин» (я) – 8%; «э5эрдэ» – 4%. По 2%: «туох сонун?» (какие новости?), «эйиигин таптыбын» (я тебя люблю), «тохтобул» (остановка), «Уруй! Айхал!» (Слава ...!), «Неруен нергуй!»

(Добро пожаловать!), «мин сахабын» (я якут), «ысыах» (название национального праздника), «бардыбыт» (Пойдём!), «кыратык» (немного), «кун» (солнце), «уут» (молоко), «айка» (возглас, когда человек чувствует боль или проявляет нежелание что-либо делать), «аюче» (в зависимости от интонации может выражать восхищение или неодобрение), «чукурук» (неол. сленг, произв. от «уу чуку-чук», о милом человеке).

Как показали результаты 4 вопроса «Откуда вы узнали эти слова?», якутской лексикой студенты обогащаются в основном от друзей – 27%; на занятиях в университете – 19%; из Интернета – 10%; из книг/учебников – 10%; от одноклассников – 2%; в кино – 2%.

Большинство студентов не используют в речи якутские слова – 62%; используют в общении с друзьями – 12%; на улице – 6%; иногда / очень редко – 6%; с однокурсниками – 6%.

С целью выявить положительное и отрицательное восприятие региона были заданы вопросы «Что вам нравится в Якутии?» / «Что вам не нравится в Якутии?». Многим (21%) нравится в Якутии «всё». Также среди положительных характеристик региона отмечаются «люди» (23%), «природа» (15%), «культура» (12%), «еда» (6%), «университет» (5%), «зима» (4%), «чистый воздух» (4%), единичные варианты (по 2%) – «тишина», «нет расизма», «Ленские столбы» (природный парк) и даже «кофе». Среди негативных факторов студенты отметили «холод» (38%), «зиму» (17%), «дороги» (4%), «еду» (2%), «комаров» (2%) и «климат» (2%); не определились с ответом («нет», «не знаю», «ничего») – 31%.

Вопросы адаптации иностранных студентов к чужой среде всегда остаются актуальными, поэтому последний вопрос был направлен на выявление потребностей в необходимой информации о регионе. Респондентов интересуют климат и погода («климат», «холод», «выживать в холоде», «климат», «холодная погода» – 33%), культура, история, обычаи (19%), языки (без указания на конкретный язык («язык», «трудности языка») – 8%, «русский язык» – 10%, «якутский язык» – 4%), «люди» (8%), бытовые вопросы («хорошая одежда» – полагаем, что речь идёт о тёплой одежде для зимы – 4%; «правила общежития», «ладить с соседями» – 4%; «хорошо кушать», «есть больше витаминов» – 4%, «цены на продукты» – 4%, «рестораны» – 2%), общие ответы («всё», «много» – 6%).

Результаты анкетирования позволяют сделать вывод о том, что у студентов имеются некоторые представления о Якутии, но разрозненные и отражающие сведения общего характера, как, например, о климате. В ответах на вопрос «Что вы знаете о Якутии?» ни один респондент не указал знаменитых людей Якутии. Некоторые указанные в анкетах негативные факторы региона (например, «холод») следует переосмыслить на занятиях, предложив студентам попытаться найти преимущества холодного климата. Студенты черпают информацию о регионе не только на занятиях по РКИ и из Интернета, но и от друзей и знакомых.

Таким образом, билингвальная среда не имеет отрицательного влияния на обучение иностранцев русскому языку как иностранному: нет смешения языков – большинство студентов не использует в речи якутскую лексику. Среди отрицательных факторов региона не отмечены билингвизм и якутский язык.

Рекомендации для организации учебного процесса по РКИ в билингвальном регионе

Проведённое эмпирическое исследование позволяет сформулировать следующие рекомендации для организации учебного процесса по РКИ в СВФУ им. М.К. Аммосова:

- лингвокультурное содержание учебного процесса по РКИ в билингвальном регионе должно быть построено на принципе полилога культур;
- необходимо составить лингвострановедческий минимум с учётом регионального компонента;
- следует разработать мультимедийные учебные пособия с региональным компонентом;
- при ознакомлении иностранных студентов с региональной лексикой целесообразно давать не только лингвострановедческий, но и грамматический комментарий;
- преподавателям РКИ следует ознакомить иностранных обучающихся с культурой речи, формировать умение правильно использовать языковые средства (в том числе с учётом регионализмов) в различных ситуациях общения.

Заключение

Таким образом, цель исследования, которая заключалась в анализе особенностей влияния языковой среды билингвального региона на подготовку студентов-иностранцев в СВФУ им. М.К. Аммосова, была достигнута.

Проведённое исследование позволяет сформулировать следующие выводы:

- языковая среда билингвального региона имеет свои особенности: языковая ситуация в Республике определяется устойчивым двуязычием одностороннего характера, при этом во многих сферах доминирует русский язык. В подобной среде иностранному студенту предстоит знакомство не только с русской, но и этнической культурой национального региона;
- языковая ситуация региона, а также этнический состав студентов, в свою очередь, определяют особенности языковой среды вуза, что необходимо учитывать при организации учебного процесса для иностранных граждан;
- специфику регионального варианта русского языка в Республике Саха (Якутия) составляют в основном заимствования из якутского языка – безэквивалентная лексика. При изучении регионализмов необходим не только лингвострановедческий комментарий, но и грамматический;

- функционирование якутского языка в регионе в целом не препятствует изучению русского языка иностранцами – студенты знакомы с некоторой лексикой якутского языка, но практически не используют её в речи;
- поскольку общение иностранных студентов не ограничивается учебной группой, то преподавателям следует разъяснять уместность использования разговорного стиля речи (включая якутскую разговорную лексику);
- результаты анкетирования доказывают необходимость отбора и систематизации лингвострановедческих знаний о регионе.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в разработке лингвострановедческого минимума для иностранных студентов (уровни А2-В2) с учётом регионального компонента и создании учебных пособий, отражающих реалии Республики Саха (Якутия).

Источники | References

1. Абрамова М. В. Региональный компонент в конструировании учебного пособия лингвострановедческого характера // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 11 (89). Ч. 2. С. 421-424.
2. Антонова Е. А. Продвижение русского языка за рубежом // Электронные ресурсы открытого образования по русскому языку: лучшие практики: сборник статей Международной научно-практической конференции (г. Москва, 07-08 декабря 2017 г.). М.: Изд-во ГИРЯ им. А. С. Пушкина, 2018. С. 16-17.
3. Аргунова Т. В. Якутско-русское двуязычие (социолингвистический аспект): автореф. дисс. ... к. филол. н. Якутск, 1993. 18 с.
4. Бертагаев Т. А., Дешериев Ю. Д., Исаев М. И. и др. Роль русского языка в развитии словарного состава языков народов СССР. М., 1959. 55 с.
5. Горянский В. Д. Вопросы местного страноведения как составная часть лингвострановедческого аспекта преподавания // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. М.: Русский язык, 1979. С. 39-44.
6. Дишкант Е. В., Юань Цуншуан. Национально-региональный компонент в обучении РКИ (на примере изучения этнокультурных особенностей народа Республики Саха (Якутия)) // Русский язык и литература в современном образовательном пространстве: диалог культур: сборник материалов Международной научно-практической конференции (г. Якутск, 19-21 ноября 2017 г.). Чебоксары: Интерактив плюс, 2018. С. 97-99.
7. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов и понятий. Изд-е 6-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2016. 610 с.
8. Иванова Н. И. Тенденции и динамика развития двуязычия в Республике Саха (Якутия): этносоциопсихолингвистический аспект // Северо-Восточный гуманитарный вестник. 2020. № 2 (31). С. 67-79.
9. Иванова Н. И. Функциональный статус якутского языка в Республике Саха (Якутия) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 12. С. 182-187.
10. Левочкин В. В. Национальная киноиндустрия Республики Саха (Якутия): динамика и приоритеты культурной политики // Обсерватория культуры. 2016. Т. 1. № 2. С. 146-152.
11. Леханова К. Н. Понятия «Холод. Север» у иностранных студентов в условиях адаптации в Северо-Восточном федеральном университете им. М.К. Аммосова // Русистика в России и Китае: инновационные практики: сборник материалов II Международного форума (г. Якутск, 17-21 июня 2019 г.) / редкол.: С. М. Петрова, Е. В. Дишкант, Е. А. Антонова. Якутск: Издательский дом СВФУ, 2019. С. 135-139.
12. Некипелова Г. О. Лингвокраеведение в преподавании русского языка как иностранного: дисс. ... к. пед. н. СПб., 2001. 237 с.
13. Петрова С. М. Кафедра РКИ и международная деятельность федерального университета // Высшее образование в России. 2014. № 5. С. 122-129.
14. Пылкова А. А. Педагогический дизайн учебного пособия по русскому языку как иностранному с учётом регионального компонента: концепция коммуникативного моделирования на примере краеведческого материала Хабаровска // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 1. С. 223-231.
15. Самсонов Н. Г. Словарь заимствованных слов. Якутск: Бичик, 1996. 144 с.
16. Самсонова Л. Н. Проблемы освоения якутизмов в республиканских русскоязычных газетах [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=23874797> (дата обращения: 16.07.2021).
17. Сенаторова О. А. Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка как иностранного в региональном вузе: на материале лингвокультуры Владимирского региона: дисс. ... к. пед. н. М., 2003. 301 с.
18. Соловьева М. С. Лингводидактический онлайн-ресурс «Русистика на Северо-Востоке России и в странах АТР» // Русистика в России и Китае: инновационные практики: сборник материалов II Международного форума (г. Якутск, 17-21 июня 2019 г.) / редкол.: С. М. Петрова, Е. В. Дишкант, Е. А. Антонова. Якутск: Издательский дом СВФУ, 2019. С. 192-195.
19. Территориальный орган Федеральной службы государственной статистики по Республике Саха (Якутия) [Электронный ресурс]. URL: <http://sakha.gks.ru> (дата обращения: 16.06.2021).
20. Толстякова К. П. Практикум с национально-региональным компонентом как условие реализации коммуникативного подхода к обучению русскому языку как иностранному // Русский язык и литература в современном образовательном пространстве: диалог культур: сборник материалов Международной научно-практической конференции (г. Якутск, 19-21 ноября 2017 г.). Чебоксары: Интерактив плюс, 2018. С. 288-289.

Информация об авторах | Author information**RU****Антонова Лина Николаевна¹**¹ Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск**EN****Antonova Lina Nikolaevna¹**¹ Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk¹ antonovalinanik@gmail.com**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 03.06.2021; опубликовано (published): 15.09.2021.

Ключевые слова (keywords): билингвальная среда; языковая подготовка; иностранные студенты; билингвальный регион; РКИ; bilingual environment; language training; foreign students; bilingual region; Russian as a foreign language.